
ИЗУЧЕНИЕ ОРГАНОВ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Т.В. Емельянова

Кафедра иностранных языков юридического факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье затрагивается вопрос изучения органов судебной власти и их деятельности в рамках обучения студентов юридических факультетов неязыковых вузов английскому языку для специальных целей. Проведен краткий анализ органов судебной власти в Российской Федерации, Великобритании и США. Рассмотрены наиболее часто употребляемые в процессе коммуникации англоязычные терминологические словосочетания. Сделан акцент на актуальности достижения студентами юридических факультетов метапредметных и личностных результатов в процессе изучения английского языка в неязыковом вузе.

Ключевые слова: судебная власть, неязыковой вуз, юридический факультет, метапредметность, профессиональная англоязычная терминология, письменный и устный перевод, кейс-стади, ролевые игры, диспуты.

Современная действительность обусловила ориентированность образовательного сообщества на рынок труда и диктует требования к уровню иноязычной подготовки выпускников неязыковых вузов.

В связи с этим все более актуальным становится достижение студентами юридических факультетов метапредметных и личностных результатов в процессе изучения английского языка. Известно, что федеральные стандарты профессионального образования третьего поколения составлены с учетом требований работодателей. Программы учебных дисциплин вуза должны способствовать формированию у будущих выпускников правового самосознания, самостоятельности, инициативности, способности к успешной социализации в обществе, профессиональной мобильности и многих других профессионально значимых личностных качеств. Иностранному языку отводится существенная роль при формировании профессиональной компетенции студентов и развитии умений профессионально-ориентированного общения.

Особое внимание следует уделять и переводу специальной литературы юридической тематики. В новых российских Федеральных государственных образовательных стандартах высшего профессионального образования владение навыками профессионального общения на иностранном языке заявлено в качестве общекультурной компетенции. В результате изучения иностранного языка в рамках гуманитарного, социального и экономического цикла образовательной программы обучающиеся должны уметь переводить иноязычные тексты профессиональной направленности [1. С. 54].

Известно, что перевод некоторых специальных текстов на юридическую тему вызывает трудности при выборе переводческого решения. Так, при изучении органов судебной власти необходимо уточнить понимание термина «the Judiciary» (судебная власть) на русском и на английском языках. Словарь современного английского языка Longman трактует термин так: «the Judiciary — all the judges in a country who, as a group, form part of the system of government» [12. С. 874]. Существует несколько вариантов перевода термина «судебная власть» — *judicial power, judicial power, adjudicative power, arm of law, judicial authority, judicial branch, judicial department of government, judicial department, judicial government, judiciary establishment, King in Banco, Queen in Banco, the Judiciary* и т.д.

Адекватность использования терминологической лексики в данной сфере особенно актуальна, поскольку неточность перевода может привести к некоторым затруднениям в профессиональной коммуникации, что, разумеется, недопустимо. Например, термин «the Judiciary» имеет синоним «the Judicial system», что означает «the system of courts that interprets and applies the law in the name of the state» (система судов, которая интерпретирует и применяет закон от имени государства).

Судебная власть осуществляется специально создаваемым государственным учреждением — судом, а точнее, совокупностью судов (Конституционный суд РФ, Верховный суд РФ, Высший Арбитражный суд РФ, краевые, областные, городские и районные суды), которые имеют свою особую, присущую только им возможность и способность оказывать воздействие на людей и, следовательно, на социальные процессы на основе действующего законодательства. Студентам зачастую бывает весьма интересно сопоставить деятельность органов судебной власти Российской Федерации с деятельностью Федеральных судов США (Federal judiciary of the United States), Верховного суда США (Supreme Court of the United States) — высшей судебной инстанции США, и судебной властью Великобритании. Особый интерес у студентов вызывает история системы права (Английское право, Шотландское право и право Северной Ирландии) и тот факт, что в октябре 2009 г. был учрежден Верховный Суд Соединенного Королевства (Supreme Court of the United Kingdom).

При изучении учебного материала из базового учебника «Professional English in Use. Law» [11], а также при переводе специальной литературы профессиональной направленности следует уделить достаточно внимания адекватности и иногда даже вариативности перевода наименований/названий органов судебной власти на английский язык. Это облегчит использование юридической терминологии студентами, например:

– Арбитражный суд — Court of arbitrazh, arbitration court, Court of arbitration, commercial court, Common Court of Arbitration, tribunal of arbitration, arbitration tribunal, arbitral court, arbitral tribunal, arbitration committee, arbitrage, arbitration board, commercial disputes court, authorization tribunal;

– Высокий суд — High Court;

– Суд первой инстанции по гражданским делам с юрисдикцией на территории всей Великобритании — High Court of Justice;

– Суд Короны — Crown Court;

- Апелляционный суд по федеральному округу — United States Court of Appeals for the Federal Circuit;
- Федеральный претензионный суд США — United States Court of Federal Claims;
- Суд, решающий дела, основываясь на праве справедливости, — Court of Equity; и многие другие.

Следует уделять достаточно внимания работе со словарными статьями, когда вначале предъявляется основной термин (1), а затем словосочетания с ним (2), например:

- презумпция/*presumption*;
- презумпция невиновности; вменяемости; законного рождения; действительности (патента, напр.); права наследника, возникшего в результате смерти сонаследника; фактическая презумпция; правовая презумпция/*presumption of innocence*; ~ of sanity; ~ legitimacy; ~ of validity; ~ of survivorship; ~ of fact; ~ of law и т.д.

Перевод специализированной литературы в сфере судебной деятельности дает возможность расширения словарного запаса студентов. Студентам-бакалаврам (2, 3, 4 курс) необходимо научиться переводить фрагменты судебных речей. Студентам предлагается подобрать наиболее интересный фрагмент на русском или английском языке, перевести его дома и зачитать на практическом занятии. Это дает возможность изучить правильное употребление:

- терминологической лексики (судебное дело / *action at law*; возбудить дело против к-л., предъявить иск к-л. / *bring/ maintain an action (a suit) against smbd*; приказ суда о наложении ареста на имущество, которое должник имеет у третьих лиц, или на суммы, причитающиеся должнику / *garnishee order* и т.п.),
- глаголов (постановить / *rule that, be it resolved that, deliver a judgment*; приговорить / *commit to, sentence to, convict*; заключить / *imprison, take into (custody), commit to or to put into or to confine to (prison)*; оправдать / *exculpate, declare not guilty* и т.п.),
- обращений («Встать, суд идет» / «*All rise, court is now in session!*», «*All rise for the court!*»; «Ваша честь» / «*Your Honour*», «*Your Honor*», «*Your Worship*») и т.п.

Кроме того, прослушивая перевод одногруппников, у студентов расширяется словарный запас и знания в области судебной деятельности. Это важно и для студентов-магистров (5, 6 курс). Также они должны уметь переводить с русского языка на английский / с английского на русский язык статьи или фрагменты статей на тему курсовой/дипломной работы или на общепрофессиональные темы, например:

- «Критерии приемлемости индивидуальной жалобы и ее рассмотрение в Европейском суде по правам человека» [3];
- «Протокол к Европейской конвенции о защите прав человека и судебная система Европейского Союза» [9];
- «Правовое положение третейских судов в Российской Федерации» [4];
- «Модель правового регулирования деятельности третейских судов в Российской Федерации» [6];

– «Суд ЕС и запрет монополистической деятельности предприятий в праве ЕС» [10] и другие.

Данное задание способствует достижению студентом не только предметных, но и метапредметных и личностных результатов в иноязычном образовании и, следовательно, создает все условия для дальнейшей успешной англоязычной коммуникации в правовой сфере.

Так, при переводе вышеназванных статей студенты обучаются реферированию и аннотированию, и также дается задание составить реферат-резюме/реферат-конспект, сводный/обзорный реферат, аннотацию (описательную/реферативную). Это задание позволяет подготовить к написанию выпускных квалификационных работ на английском языке бакалавров и магистров, обучающихся в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (ПСПК). Как известно, «большинство неязыковых вузов России предлагает программы профессиональной переподготовки студентов и специалистов различного профиля для получения дополнительной квалификации «ПСПК»...» [8. С. 91].

В современных научно-методических публикациях акцентируется необходимость соблюдения принципа профессиональной направленности программного материала при обучении бакалавров и магистров английскому языку. Формирование профессиональной иноязычной компетенции происходит как на базе чтения аутентичных источников по правовой деятельности, их перевода, реферирования и комментирования, так и на базе дискуссий, диспутов, ролевых игр и решения кейсов [7. С. 329]. Расширив словарный запас и профессиональные знания студентов при выполнении вышеназванного задания, можно провести англоязычные дискуссии/диспуты/дебаты, темы которых задаются и выбираются как преподавателем, так и студентами, например:

- Роль органов судебной власти в современной российской и мировой действительности;
- Судебная иерархия в России, США, Великобритании — «плюсы и минусы»;
- Судебная власть — суд: реальность или заблуждение?
- Роль судьи в судебном заседании в России, Великобритании, США;
- Особенности деятельности и возможности адвоката в судебном заседании в России, Великобритании, США;
- Конституционные права и свободы гражданина/обвиняемого;
- Самые известные судьи, адвокаты и обвиняемые в мировой истории судебной деятельности;
- Правовые позиции Конституционного Суда РФ по вопросам ответственности за неуплату налогов и т.п.

Помимо этого, на практических занятиях уделяется внимание работе с ролевыми играми (role-play) и кейсами (case-study), в их основе — дела судов различных инстанций, которые ранее студенты переводили с русского языка на английский. В качестве домашнего задания магистры должны написать свои ролевые игры и кейсы, в которых учитывают специфику судебной деятельности своего региона или страны (РФ, СНГ, Перу, Вьетнама и т.д.).

Все вышеперечисленные задания и упражнения учитывают расхождение правовых систем, различия в деятельности органов судебной власти в русскоязычных и англоязычных странах и различия культурно-исторической практики правоприменения. В связи с этим можно констатировать целесообразность обучения бакалавров и магистров юридических факультетов неязыковых вузов с учетом профессиональной специализации, развивая умения и формируя навыки англоязычной коммуникации в области деятельности органов судебной власти.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Атабекова А.А.* Юридический перевод в междисциплинарном контексте: монография. — М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2011.
- [2] *Атабекова А.А.* Специальные концепты в юридическом дискурсе: проблемы полисемии языковых единиц // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы международной конференции 10–11 апреля 2007 г. — М.: Изд-во МГОУ, 2007. — С. 46–50.
- [3] *Галоганов А.П.* Критерии приемлемости индивидуальной жалобы и ее рассмотрение в Европейском суде по правам человека // Правовая инициатива. — 2013. — № 7.
- [4] *Галушкин А.А.* Правовое положение третейских судов в Российской Федерации // Правовая инициатива. — 2012. — № 4.
- [5] *Галушкин А.А., Толстых Р.Ю.* Арбитражные суды в Российской Федерации: практика, проблематика, концепция развития // Правовая инициатива. — 2013. — № 2.
- [6] *Дворянскова Е.В.* Модель правового регулирования деятельности третейских судов в Российской Федерации // Правовая инициатива. — 2012. — № 6.
- [7] *Емельянова Т.В.* Обучение англоязычной коммуникации в сфере правозащитной деятельности // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Юридические науки». — 2013. — № 4. — С. 326–331.
- [8] *Емельянова Т.В.* Из опыта обучения специальному переводу, реферированию и аннотированию // Педагогическое образование в России. — 2012. — № 3. — С. 91–95.
- [9] *Мещерякова О.М.* 14 Протокол к Европейской конвенции о защите прав человека и судебная система Европейского Союза // Правовая инициатива. — 2012. — № 1.
- [10] *Мещерякова О.М.* Суд ЕС и запрет монополистической деятельности предприятий в праве ЕС // Правовая инициатива. — 2013. — № 7.
- [11] *Gillian D. Brown, Sally Rice.* Professional English in Use. Law. — Cambridge University Press, 2007.
- [12] Longman Dictionary of Contemporary English. — Pearson Education Limited. England, 2003.

STUDY OF THE JUDICIARY IN ENGLISH

T.V. Emelyanova

The Department of Foreign Languages Faculty of Law
Peoples' Friendship University of Russia
6, Miklukho-Maklaya st., Moscow, Russia, 117198

The paper touches upon the subject of study of the Judiciary and related activities while teaching law-students of non-linguistic Universities English for special purposes (ESP). Brief review of the Judiciary in Russia, UK and USA is given here. Analysis of frequently used English terminological set ex-

pressions is made. Interdisciplinary and personal achievements of non-linguistic Universities' law students is accentuated.

Key words: the Judiciary, non-linguistic University, law faculty, interdisciplinarity, professional English-language terminology, translating and interpreting, case-study, role-play, disputes.

REFERENCES

- [1] *Atabekova A.A.* Yuridicheskiy perevod v mezhdistsiplinarnom kontekste: monografiya. — M.: YuNITI-DANA, 2011.
- [2] *Atabekova A.A.* Spetsial'nye kontsepty v yuridicheskom diskurse: problemy polisemii yazykovykh edinits // Professional'no orientirovannoe obuchenie inostrannomu yazyku i perevodu v vuze. Materialy mezhdunarodnoy konferentsii 10–11 aprelya 2007g. — M.: Izd-vo MGOU, 2007. — S. 46–50.
- [3] *Galoganov A.P.* Kriterii priemlemosti individual'noy zhaloby i ee rassmotrenie v Evropeyskom sude po pravam cheloveka // Pravovaya initsiativa. — 2013. — № 7.
- [4] *Galushkin A.A.* Pravovoe polozhenie treteyskikh sudov v Rossiyskoy Federatsii // Pravovaya initsiativa. — 2012. — № 4.
- [5] *Galushkin A.A., Tolstykh R.Yu.* Arbitrazhnye sudy v Rossiyskoy Federatsii: praktika, problematika, kontseptsiya razvitiya // Pravovaya initsiativa. — 2013. — № 2.
- [6] *Dvoryanskova E.V.* Model' pravovogo regulirovaniya deyatelnosti treteyskikh sudov v Rossiyskoy Federatsii // Pravovaya initsiativa. — 2012. — № 6.
- [7] *Emel'yanova T.V.* Obuchenie angloyazychnoy kommunikatsii v sfere pravozaschitnoy deyatelnosti // Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya «Yuridicheskie nauki». — 2013. — № 4. — S. 326–331.
- [8] *Emel'yanova T.V.* Iz opyta obucheniya spetsial'nomu perevodu, referirovaniyu i annotirovaniyu // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. — 2012. — № 3. — S. 91–95.
- [9] *Mescheryakova O.M.* 14 Protokol k Evropeyskoy konventsii o zaschite prav cheloveka i sudebnaya sistema Evropeyskogo Soyuzha // Pravovaya initsiativa. — 2012. — № 1.
- [10] *Mescheryakova O.M.* Sud ES i zapret monopolisticheskoy deyatelnosti predpriyatiy v prave ES // Pravovaya initsiativa. — 2013. — № 7.
- [11] *Gillian D. Brown, Sally Rice.* Professional English in Use. Law. — Cambridge University Press, 2007.
- [12] Longman Dictionary of Contemporary English. — Pearson Education Limited. England, 2003.